

## TRADUCCIÓN COMO PERVERSIÓN

Herramienta de trabajo colaborativo en el que se examinan las maneras de articular investigación individual y colectiva. Se presta especial atención a la complejidad de las dinámicas de grupo, observando y respetando los tiempos diferentes que cada investigación requiere, así como las poéticas singulares de cada participante. La idea de colectivo de la que se parte no está basada en el consenso o en el acuerdo, sino en la diferencia que la diversidad de poéticas de cada participantes hace aflorar.

### Contexto teórico.

Se trabaja a partir de la figura de la traducción, en concreto de las concepciones y las prácticas particulares de Leopoldo María Panero y Silvana Franzetti.

*Edición bilingüe* es un poemario de la escritora argentina Silvana Franzetti; en él la autora retoma la distribución usual y las convenciones gráficas de los libros de poemas traducidos, en los que en la página izquierda está impreso el texto original en itálica y en la derecha el traducido, en redondilla, con el fin de facilitar al lector la tarea de comparar el léxico, la estructura sintáctica o rastrear las alteraciones que se hayan producido en la traducción. La originalidad y la radicalidad de la propuesta de Franzetti se basan en el hecho de que sus poemas son traducciones de castellano a castellano de poemas que ella misma ha escrito, siguiendo una serie de pautas para reglar tanto las transformaciones como los elementos que se respetan. El ejercicio del poemario se organiza en torno a un desdoblamiento ficticio de la autora con el fin de crear la alteridad necesaria para llevar a cabo el ejercicio de apropiación.

El poeta Leopoldo María Panero desarrolló a lo largo de las décadas de 1970 y 80 una intensa labor como traductor. Durante este tiempo no sólo propuso una concepción muy particular de la traducción, sino que también la puso en práctica. Sus traducciones son reconocidas por su gran calidad literaria, a la par que por el bajo grado de fidelidad que guardan al texto de partida.

Túa Blesa, en su ensayo introductorio a la recopilación de estas traducciones de poesía de Panero *Traducciones / Perversiones*, explica en detalle el desarrollo de la concepción propuesta por Panero, en la que se afirma plenamente el potencial creador de esta actividad. En un primer momento, Panero define la tarea del traductor en estos términos: «desarrollar -o superar- el original, y no “trasladarlo”, como otro mueble cualquiera, de esta habitación a otra». En este caso la operación del traductor es la de extender, amplificar, desarrollar el texto previo. Pero más adelante propone una concepción aún más radical: la perversión, un ejercicio basado en radicalizar el acto de transformación que ya de por sí se da en toda traducción. Esta *per-versión* se entiende como tarea genuinamente fiel no tanto al texto primero, como a la operación creativa que está en su origen, a su verdad como creación literaria: la «per-versión es la única traducción literal, fiel, y ello mediante el adulterio, la infidelidad». La *per-versión* no se entiende como una operación servil, secundaria y de menor rango, sino como una genuina actividad creativa que trabaja por medio de la afirmación de la diferencia que el traductor introduce con su lectura personal.

## **Actividades.**

1. Análisis de las traducciones de Franzetti y Panero para facilitar una aproximación a diferentes estrategias de traducción como operación creativa.
2. Selección de materiales de los y las participantes. Estos materiales son breves fragmentos (un vídeo de un o dos minutos, unas fotos, una acción) en los que estén trabajando, en los que se presiente un desarrollo que todavía no se alcanza a ver.
3. Muestra colectiva de los materiales. La muestra no se acompaña nunca de presentación, contexto, o discusión previa sobre ellos.
4. Tiempo para realizar las perversiones de esos materiales.
5. Muestra colectiva de los materiales y todas sus perversiones.
6. Comentario de cada una de ellas en términos comparativos con las otras. No se trata de enjuiciar las perversiones, sino de descubrir similitudes y diferencias.

Trabajo intenso de creación que no parte de las propias asunciones, ni de las tendencias habituales de cada uno o una, sino del reto que supone trabajar en los materiales propuestos por otros y otras participantes.

La poética y la sensibilidad de cada participante se perfila por medio de dos mecanismos: de diferenciación que permite encontrar la propias especificidad por medio del contraste, y de asimilación, por medio de la apropiación de los materiales de otro.

Las discusiones colectivas permiten alcanzar un conocimiento profundo de los modos de trabajo y la poética de cada participantes, a la par que contribuyen a un desarrollo de la sensibilidad de cada uno/a.

## **Referencias de lectura:**

- *Teoría del quasi-objeto*, de Michel Serres.
- *Teoría del texto*, de Roland Barthes.
- *Traducciones / perversiones*, de Túa Blesa (ed.)
- *Edición Bilingüe*, de Silvana Franzetti
- *Lo que por fin dijo Benjamin*, de Leopoldo María Panero

## **Más información:**

Pérez Royo, Victoria: "Estéticas de la apropiación y de la traducción. Experiencias de investigación artística en artes escénicas", en *Efímera. Revista semestral de investigación en arte de acción y performance*, vol. 4, núm. 5, Acción!MAD, Madrid, 2013, pp. 6-11.

Pérez Royo, Victoria: "Subjectivation in solo work", en Ric Allsopp; Kirsi Monni (eds.): *Practicing Composition: making practice – texts, dialogues and documents 2011-2013*, Helsinki: Theatre Academy, University of the Arts Helsinki / Kinesis 6, 2015, pp. 114-119.